



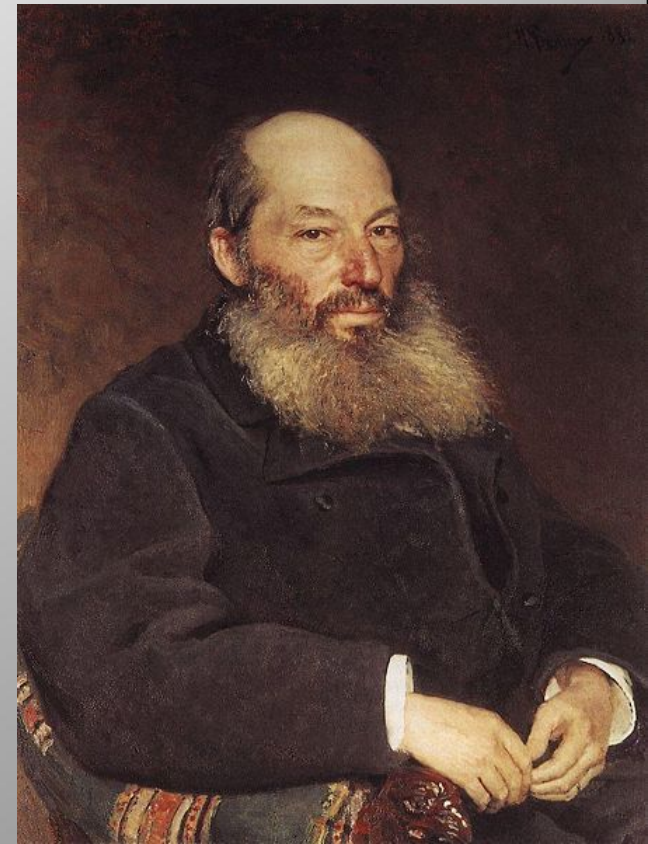


**Василий
Андреевич
Жуковский**



**Иоганн
Вольфганг
Гёте**

Афанасий Афанасьевич Фет



**Сравнительный
анализ переводов
В.А.Жуковского и
А.А. Фета
баллады Гёте
«Лесной царь»**

Жуковский

Кто скачет, кто мчится под
хладною мглой?
Ездок запоздалый, с ним сын
молодой.
К отцу, весь издрогнув, малютка
приник;
Обняв, его держит и греет
старик.

Фет

Кто поздний верховый под ветром
ночным?
То едет отец с малюткой своим.
Он мальчика верною обнял рукой,
Его прижимает и греет собой.

Гёте

Кто так поздно скачет сквозь ветер и ночь?
Это отец с ребенком.
Он крепко прижал к себе мальчика, ребенку у
отца покойно, ребенку у отца тепло.

Карл Готлиб Пешель



«Лесной царь»

Жуковский

- Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?
- Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:
Он в желтой короне, с густой бородой
- О нет, то белеет туман над водой.

Фет

- Сынок мой, что жмёшься ты, взоры вперя?
- Отец, иль не видишь ночного царя?
Лесного царя, что в короне, с хвостом?
- Сынок, то полоска в тумане густом.

Гёте

- Мой сын, что ты так робко прячешь лицо?
- Отец, ты не видишь Лесного Царя? Лесного Царя в короне и с хвостом?
- Мой сын, это полоска тумана!



А. Кошкин

«Лесной царь»

Жуковский

Дитя, оглянися; младенец, ко мне;
Веселого много в моей стороне:
Цветы бирюзы, жемчужны струи;
Из золота слиты чертоги мои...

Фет

«Ребёнок милый, пойдём за
мною:
Мы чудные игры затеем с тобой.
Долина цветами пестро́ поросла,
Одежд золотых моя мать
припасла».

Гёте

– Милое дитя, иди ко мне, иди со мной!
Я буду играть с тобой в чудные игры.
На побережье моем – много пестрых цветов,
у моей матери – много золотых одежд!

Моритц фон Швиндт



«Лесной царь»

Жуковский

"Родимый, лесной царь со мной говорит:
Он золото, перлы и радость сулит".

"О нет, мой младенец, ослышался ты:
То ветер, проснувшись, колыхнул листья".

Фет

— Отец мой, отец, или ты не слышал,
Что шёпотом царь мне лесной обещал?

— Не бойся, мой мальчик, покоен будь ты:
То ветер сухие тревожит листья.

Гёте

—Отец, отец, неужели ты не слышишь, что Лесной Царь мне шепотом обещает? —
Успокойся, мой сын, не бойся, мой сын,
в сухой листве — ветер шуршит.

Людвиг Шнорр



«Лесной царь»

Жуковский

"Ко мне, мой младенец; в дуброве моей
Узнаешь прекрасных моих дочерей:
При месяце будут играть и летать,
Играя, летая, тебя усыплять".

Фет

«Иди же, прелестный малютка,
скорей:
Я дам тебе в няньки моих дочерей,
Мои дочери станут ночью порой
Плясать и, баюкая, петь над тобой».

Гёте

– Хочешь, нежный мальчик, идти со мной?
Мои дочери чудно тебя будут нянчить,
мои дочери ведут ночной хоровод, –
убаюкают, упляшут, упоют тебя.

Густав Г. Неке



«Лесной царь»

Жуковский

"Родимый, лесной царь
созвал дочерей:

Мне, вижу, кивают из темных
ветвей".

"О нет, все спокойно в ночной
глубине:

То ветлы седые стоят в
стороне".

Фет

— Отец мой, отец, иль не видишь и
сам

Лесного царя дочерей ты вот там?

— Сынок мой, сынок, я давно
разглядел:

То ряд старых ветел во мраке так
бел.

Гёте

— Отец, отец, неужели ты не видишь там,
в этой сумрачной тьме, Лесного Царя дочерей?

— Мой сын, мой сын, я в точности вижу: то старые
ивы так серо светятся...

Юлиус фон Клевер



«Лесной царь»

Жуковский

"Дитя, я пленился твоей
красотой:

Неволей иль волей, а
будешь ты мой".

"Родимый, лесной царь нас
хочет догнать;

Уж вот он: мне душно, мне
тяжко дышать".

Фет

«Люблю тебя, сердцу ты мил моему;
Коль сам не пойдёшь, я насильно
возьму».

— Отец мой, отец, вот меня он
схватил, —

Лесной царь, я чувствую, мне
повредил!

Гёте

– Я люблю тебя, меня уязвляет твоя красота!

Не хочешь охотой – силой возьму!

– Отец, отец, вот он меня схватил! Лесной Царь мне
сделал больно!

Эдмунд Брюнинг



«Лесной царь»

Жуковский

Ездок оробелый не скачет,
летит;
Младенец тоскует, младенец
кричит;
Ездок подгоняет, ездок
доскакал...
В руках его мертвый младенец
лежал.

Фет

Отцу стало страшно, он гонит
коня,
Он мальчика держит, что дышит,
стения, —
Насилу достиг он двора своего...
Ребёнок был мёртв на руках у
него.

Гёте

Отцу жутко, он быстро скачет,
он держит в объятьях стонущее дитя,
доскакал до двора с трудом, через силу —
ребенок в его руках был мертв.

